francesca de luca fornaciari
TRADUTTRICE E INTERPRETE

c/ Entença 127, 1°, 1°, 08015, Barcelona, España
tel.: (+34)934331039 - mob.: (+34)692580062
skype: fradlf
e-mail: info@francescatranslations.com
e-mail: f.delucafornaciari@gmail.com
NIF : ESX8117732C

www.francescatranslations.com

Aktueller Beruf	Seit 2004 **Freiberufliche Übersetzerin und Dolmetscherin** **Deutsch -> Italienisch** Erfahrung in den Bereichen: Marketing und Werbung, Wirtschaft und Finanz, Recht, Vertragswesen, Versicherungswesen, Transport und Eisenbahn, Tourismus, Automobilindustrie, Ausbildung, Informatik, Telekommunikation
Informatik	Microsoft Windows XP Professional Microsoft Office Professional 2003 SDL Trados 2007, Transit NXT, memoQ Microsoft Office Visio
Vorige Erfahrungen	**2001–2004 Interlanguage s.r.l. Modena** **Editor und Project Manager für Übersetzungsprojekte** Korrekturlesung von Übersetzungen Deutsch-Italienisch, Italienisch-Deutsch und Russisch-Italienisch, Italienisch-Russisch; Einsatz sämtlicher Microsoft Office Anwendungen (Word, Excel, Powerpoint, Access), weiterer Anwendungen für die Graphik- und Textbearbeitung (Adobe Acrobat, QuarkXpress, FileMaker, Microsoft Visio) und der CAT-Tools (Trados Translator's Workbench, TagEditor und MultiTerm). Projektmanagement, hauptsächlich für Kunden aus dem schweizerischen, österreichischen und deutschen Sprachraum, Pflege der Kundenbeziehung, terminologische Recherchearbeit. Zusammenarbeit in mehrsprachigen Projekten. Telefonkonferenzen bei Geschäftsverhandlungen. Gelegentlich Verhandlungsdolmetschen bei Kunden.
	2000–2001 Interlanguage s.r.l. Modena **Freiberufliche Mitarbeiterin: Übersetzerin** Übersetzung von Texten aus dem Deutschen und Russischen ins Italienische

Ich erkläre mich damit einverstanden, dass meine Daten im Sinne des Art. 13 des Legislativdekretes Nr. 196/2003 weiterverarbeitet werden.

c/ Entença 127, 1°, 1°, 08015, Barcelona, España
tel.: (+34)934331039 - mob.: (+34)692580062
skype: fradlf
e-mail: info@francescatranslations.com
e-mail: f.delucafornaciari@gmail.com
NIF : ESX8117732C
www.francescatranslations.com

	2000–2001 Isoltecno s.r.l. Serravalle di Berra (FE) **Freiberufliche Mitarbeiterin: Verhandlungsdolmetscherin** Verhandlungsdolmetschen, Sprachberatung und Unterstützung der deutschen Führungskräften im Rahmen der Sanierung des Unternehmens. Bei der Durchführung des Mandats als Verhandlungsdolmetscherin konnten sämtliche Aspekte der Unternehmensführung angegangen werden: Verwaltung, Buchführung und Bilanzwesen, Einkauf, Logistik, Personalwesen, Produktion, Qualitätssicherung. Übersetzung von internen Firmenunterlagen Gelegentlich Sekretariatsaufgaben
	2000–2001 Universität Bologna **Fachhochschule für Übersetzer und Dolmetscher Forlì** **Freiberufliche Mitarbeiterin: Koordinator und Tutor für die deutsche Sprache** Fachliche Beratung und Unterstützung der Studenten
	1999–2000 SER.IN.AR. Servizi integrati d'area Forlì **Freiberufliche Mitarbeiterin: Organisation und Sekretariat des Weiterbildungskurses „Corso di perfezionamento in Traduzione Multimediale per il Cinema e la Televisione" (Multimedia-Übersetzung für Film und Fernsehen) bei der Fachhochschule für Übersetzer und Dolmetscher (Forlì)**
Ausbildung	1994–1999 Universität Bologna Fachhochschule für Übersetzer und Dolmetscher, Forlì Diplom in Fachübersetzung; Deutsch und Russisch; summa cum laude
Freizeit	Trekking, Wandern, Sportklettern.